

CHÚA NHẬT THỨ 31 THƯỜNG NIÊN B



MEMORY VERSE

"You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, with all your strength, and shall love your neighbor as yourself."

Mk 10: 29-31

HỌC THUỘC LÒNG

"Người phải yêu mến Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn, hết sức lực người, và yêu người thân cận như chính mình"

Mc 10: 29-31

FIRST READING
(Dt 6:2-6)

A Reading from the Book of Deuteronomy:

Moses spoke to the people, saying: "Fear the LORD, your God, and keep, throughout the days of your lives, all his statutes and commandments which I enjoin on you, and thus have long life. Hear then, Israel, and be careful to observe them, that you may grow and prosper the more, in keeping with the promise of the LORD, the God of your fathers, to give you a land flowing with milk and honey.

"Hear, O Israel! The LORD is our God, the LORD alone! Therefore, you shall love the LORD, your God, with all your heart, and with all your soul, and with all your strength. Take to heart these words which I enjoin on you today."

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Đnl 6:2-6)

Trích Sách Đệ Nhị Luật:

Ông Môsê nói cùng dân chúng rằng: "Anh em cũng như con cháu anh em sẽ kính sợ ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của anh em, mọi ngày trong suốt cuộc đời, tuân giữ tất cả những chỉ thị và mệnh lệnh của Người mà tôi truyền cho anh em, và anh em sẽ được sống lâu. Hỡi Ít-ra-en, hãy nghe và lo đem những điều ấy ra thực hành; như vậy anh em sẽ được hạnh phúc và trở nên thật đông đảo, trong miền đất tràn trề sữa và mật, như ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của cha ông anh em, đã phán với anh em.

Nghe đây, hỡi Ít-ra-en! ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa chúng ta, là ĐỨC CHÚA duy nhất. Hãy yêu mến ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của anh em, hết lòng hết dạ, hết sức anh em. Những lời này tôi truyền cho anh em hôm nay, anh em phải ghi tạc vào lòng."

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING (Heb 7:23-28)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: The levitical priests were many because they were prevented by death from remaining in office, but Jesus, because he remains forever, has a priesthood that does not pass away. Therefore, he is always able to save those who approach God through him, since he lives forever to make intercession for them.

It was fitting that we should have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separated from sinners, higher than the heavens. He has no need, as did the high priests, to offer sacrifice day after day, first for his own sins and then for those of the people; he did that once for all when he offered himself. For the law appoints men subject to weakness to be high priests, but the word of the oath, which was taken after the law, appoints a son, who has been made perfect forever.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II (Dt 7:23-28)

Trích Thư Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Anh em thân mến, trong dòng tộc Lê-vi, có nhiều người kế tiếp nhau làm tư tế, bởi vì họ phải chết, không thể giữ mãi chức vụ đó. Còn Đức Giêsu, chính vì Người hằng sống muôn đời, nên phẩm vị tư tế của Người tồn tại mãi mãi. Do đó, Người có thể đem ơn cứu độ vĩnh viễn cho những ai nhờ Người mà tiến lại gần Thiên Chúa. Thật vậy, Người hằng sống để chuyển cầu cho họ.

Phải, đó chính là vị Thượng Tế mà chúng ta cần đến: một vị Thượng Tế thánh thiện, vẹn toàn, vô tội, tách biệt khỏi đám tội nhân và được nâng cao vượt các tầng trời. Đức Giêsu không như các vị thượng tế khác: mỗi ngày họ phải dâng lễ tế hy sinh, trước là để đền tội của mình, sau là để đền thay cho dân; phần Người, Người đã dâng chính mình và chỉ dâng một lần là đủ. Vì Luật Mô-sê thì đặt làm thượng tế những con người vốn mỏng giòn yếu đuối, còn lời thề có sau Lễ Luật, lại đặt Người Con đã nên thập toàn cho đến muôn đời.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mk 12:28b-34)

The Gospel According to St. Mark:

One of the scribes came to Jesus and asked him, "Which is the first of all the commandments?" Jesus replied, "The first is this: Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone! You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: You shall love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these." The scribe said to him, "Well said, teacher. You are right in saying, 'He is One and there is no other than he.' And 'to love him with all your heart, with all your understanding, with all your strength, and to love your neighbor as yourself' is worth more than all burnt offerings and sacrifices." And when Jesus saw that he answered with understanding, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to ask him any more questions.

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mc 12:28b-34)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:

Có một người trong các kinh sư đến gần Đức Giêsu và hỏi: "Thưa Thầy, trong mọi điều răn, điều răn nào đứng đầu?" Đức Giêsu trả lời: "Điều răn đứng đầu là: Nghe đây, hỡi Ít-ra-en, Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất. Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn và hết sức lực người. Điều răn thứ hai là: Người phải yêu người thân cận như chính mình. Chẳng có điều răn nào khác lớn hơn các điều răn đó." Ông kinh sư nói với Đức Giêsu: "Thưa Thầy, hay lắm, Thầy nói rất đúng. Thiên Chúa là Đấng duy nhất, ngoài Người ra không có Đấng nào khác. Yêu mến Thiên Chúa hết lòng, hết trí khôn, hết sức lực, và yêu người thân cận như chính mình, là điều quý hơn mọi lễ toàn thiêu và hy lễ." Đức Giêsu thấy ông ta trả lời khôn ngoan như vậy, thì bảo: "Ông không còn xa Nước Thiên Chúa đâu!" Sau đó, không ai dám chất vấn Người nữa

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Jesus said: "You shall love the Lord your God with all your _____, with all your _____, with all your _____, and with all your _____."
2. Jesus said to the scribes: "You are not far from the _____."

TRUE OR FALSE

3. One of the Pharisees came to Jesus and asked: "Which is the first of all the commandments?"

TRUE
 FALSE

4. Jesus said: "The first of all the commandments is to honor your parents and obey them."

TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. How many times is the word "LOVE" mentioned in today's Gospel?
A. five times
B. four times
C. three times
D. ten times

6. "*You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.*" Where can this verse be found?
A. In the Old Testament
B. In the book of Deuteronomy
C. In the Gospel of St. Mark
D. All of the above

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu phán: "Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết _____, hết _____, hết _____ và hết _____ người"
2. Chúa Giêsu nói với người Kinh Sư rằng "Ông không còn xa _____ đâu."

ĐÚNG HAY SAI

3. Một trong những người Biệt Phái đến hỏi Chúa Giêsu rằng: "Thưa Thầy, trong mọi điều răn, điều răn nào đúng đầu?"

ĐÚNG
 SAI

4. Chúa Giêsu trả lời: "Điều răn đúng đầu là kính trọng cha mẹ, và vâng lời các ngài."

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Từ "YÊU" được nhắc đến trong bài Tin Mừng hôm nay bao nhiêu lần?
A. năm lần
B. bốn lần
C. ba lần
D. mười lần

6. "*Người phải yêu mến Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn, hết sức lực người, và yêu người thân cận như chính mình.*" Câu Kinh Thánh này được trích từ đâu?
A. Trong sách Cựu Ước
B. Trong sách Đệ Nhị Luật
C. Trong Phúc Âm của thánh Mác-cô
D. Tất cả đều đúng.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, with all your strength, and shall love your neighbor as yourself."

Mk 10: 29-31

HỌC THUỘC LÒNG

"Người phải yêu mến Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn, hết sức lực người, và yêu người thân cận như chính mình"

Mk 10: 29-31

H S O E E S Y I O E K N N A L
H T U N E K O M R N V I N O S
D S S R K O F O B R H D S M K
N T S T O L B D G L E H N T D
N N G S Y H R G A U A K E C D
Y E A A G O T N E O R Y H M O
O M S I L N F I R S T T E F S
U D E V Y R I K C F G C R E R
R N K H G L I R N N I E F B R
S A C R I F I C E S B O S R M
E M E J F B E R R F G U N N S
L M B E E N T S R M F O R I M
F O I S R S O D R R T O G E S
D C V N O E U E G H R B N S A
R L S E D R F S H N O S I N R

KEY WORDS

SCRIBES
COMMANDMENTS
HEART
STRENGTH
OFFERINGS

JESUS
LOVE
SOUL
NEIGHBOR
SACRIFICES

FIRST
LORD
MIND
YOURSELF
KINGDOM

REFLECTIONS

FIRST READING

In this reading Moses urges his people to keep all of God's commandments. Then follows one of the most important statements in all of the Old Testament: "Hear, O Israel! The Lord is our God, the Lord alone!" This prayer is as dear to Jews today as it was to Jesus himself and all the apostles. It is a statement of belief in the one true God. This teaching was so important to Jesus: we are to love and serve God.

Do you have favorite prayers or statements of belief that you can say every day and especially in time of need?

Let us ponder the words of Israel's great prayer and think of Jesus reciting it daily. Let us ask to truly hear and live its message!

This statement of belief, "Hear, O Israel! The Lord is our God, the Lord alone!" is called the Shema (Sh-mah). Shema means "hear" in Hebrew. Saying the Shema every day is a Jewish tradition. It has been passed down through thousands of years.

Do you have favorite prayers or statements of belief that you can say every day and especially in time of need? In our Catholic tradition, these have been called "aspirations" (a word that comes from aspire, meaning to breathe) because they can be prayed in one breath! Share these with one another. Choose one to say every day for a week. (Write it down and put it in a place where you will see it first thing in the morning. You could tape it to your mirror!) Then choose another one next week!

SECOND READING

This reading continues the teaching on Jesus the eternal High Priest. Unlike the priests of the Old Testament, whose priesthood died with them, Jesus live forever to intercede for us. He offers to the Father the perfect sacrifice of himself.

In every eucharistic celebration, we share in Jesus' eternal sacrifice. Let us ask to take part in this celebration with deep faith, hope, and love for God and one another.

How do you feel when someone says, "I'll be praying for you"? Being remembered before God is a wonderful gift we can give one another. This is called intercession. It is an act of love.

**What are your thoughts and feelings about being constantly brought into the presence of God by Jesus?
Will this change your thoughts and actions in any way?**

This reading reminds us that Jesus is interceding for us all the time! He made his great act of love in his death and resurrection, and now he includes us in that love. Jesus brings us before God in every moment. He is bringing us before God right now. What are your thoughts and feelings about being constantly brought into the presence of God by Jesus? Will this change your thoughts and actions in any way?

GOSPEL

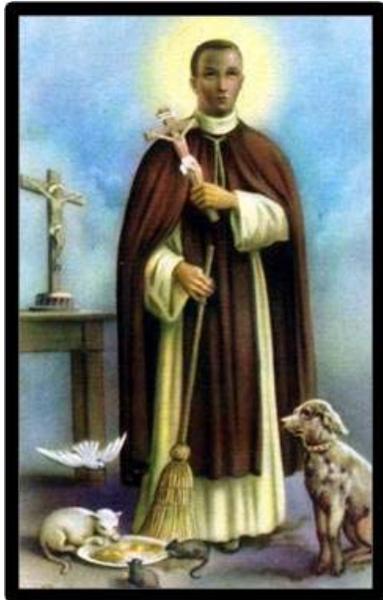
In this reading, Jesus is asked to name “the first of all the commandments.” In the first part of his reply, Jesus quotes the words from today’s first reading: “You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.” Then Jesus adds another commandment from Leviticus 19:18: “You shall love your neighbor as yourself.” Jesus made the two commandments one. We now call this the Great Commandment. Loving God and loving neighbor cannot be separated. We love God by loving our neighbor as we love ourselves. The proof and measure of how we love God is shown in how much we love others.

What are some specific ways we can express our love for God by loving our brothers and sisters?

God is our Father. What are some specific ways we can express our love for God by loving our brothers and sisters? Name some ways or times that loving others is a joyful experience. Name some ways or times that loving others can cost us time, effort, and inconvenience?

St. Martin De Porres

Nov. 3rd



Martin was born at Lima in Peru. His father was a Spanish knight and his mother was earlier an Indian slave from Panama who had been set free.

Because of his dark complexion, his father soon became ashamed of Martin and his mother. When Martin was very young, his father went away, leaving the family to look out for themselves.

As they were very poor, his mother could not support Martin or his sister and they were sent to live at a primary school for two years.

When he was just ten years old, Martin was placed with a surgeon to learn about the medical field and earn his living. He felt great joy while helping the sick. He also learned how to cure many diseases according to the practices of those days. Even as a young boy, he spent some time every night in prayer.

Martin grew up good and holy. Martin's father finally decided to take care of his son's education. But Martin wanted to give himself to God and asked for admission to a Dominican Convent.

Brother Martin soon proved to be a wonderful religious. No one was kinder or more obedient or holy. Before long, he began to work miracles, too. He was known to go through locked doors to help the sick. He was even seen in other countries helping the sick although he never left Lima all his life.

He cured so many sick people that everyone in the city of Lima would ask for Brother Martin when there was sickness. He would go to them all, whether they were blacks or whites. He loved all people as his brothers and sisters in Christ.

When he took in an old beggar who was covered with ulcers and laid him on his own bed, one of the other brothers scolded him. Martin told him that it was better to be kind than to be clean because you only needed soap to wash off dirt.

Large amounts of money were given to this good, lovable Brother for his charities. People knew how well he could organize works of charity. His sister offered her house as a hospital for the sick when there was a plague in Lima.

This kind-hearted saint was also very good to animals. He excused the comings and goings of rats and mice by saying, "The poor little things don't have enough to eat." In his sister's house, he kept a home for stray cats and dogs too.

Although he was so famous in Lima, St. Martin always had a very humble opinion of himself. His name for himself was, in fact, "Brother Broom."

When Martin died on November 3, 1639, this beloved saint was carried to his tomb by bishops and noblemen who wanted to honor the humble and holy brother.